

Е. О. Артюшкова

О СЕМАНТИЗАЦИИ ЛАКУНАРНОЙ ЛЕКСИКИ НА УРОКЕ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

В данной статье определена роль лексического навыка в процессе обучения, рассмотрены способы работы с безэквивалентной лексикой на уроках английского языка. Проанализированы существующие в методике преподавания иностранного языка способы ознакомления с новым лексическим материалом. Особое внимание уделено приемам семантизации лакунарной лексики.

Формирование лексического навыка или навыка интуитивно правильного словоупотребления, является основной практической целью обучения лексике иностранного языка. Задача учителя на уроке заключается в том, чтобы достичь полного освоения учащимися программного лексического минимума и прочного закрепления в памяти активного словарного запаса. Вот почему этап введения нового лексического материала занимает важное место в процессе формирования лексического навыка: именно от него зависит, надолго ли останется новый лексический материал в памяти учащихся.

Этап введения нового лексического материала играет особенно важную роль при обучении лакунарной лексике. Под лакунарной лексикой понимаются лексические единицы, не имеющие дословных эквивалентов в одном из сопоставляемых языков, по причине отсутствия в одной из лингвокультур понятия или лексической единицы, выражающей это понятие [1, с. 95]. Из определения можно сделать вывод, что главная проблема лакунарной лексики состоит в ее непереводимости, что крайне осложняет процесс введения таких лексических единиц. Помочь преподавателю продемонстрировать значение лакун могут приемы семантизации (раскрытия значения слова) [2, с. 298].

Прежде чем переходить к изучению наиболее подходящих методов семантизации лакунарной лексики, в первую очередь необходимо рассмотреть, какие способы ознакомления с новым лексическим материалом существуют в методике преподавания иностранного языка. Отечественные и зарубежные лингвисты выделяют две основные группы приемов семантизации иноязычной лексики – переводные и беспереводные.

Беспереводные – это те приемы, в которых раскрытие значения слова происходит на изучаемом иностранном языке. К ним относятся: контекст, дефиниция, наглядность, синонимы, антонимы, словообразовательные элементы, способные обеспечивать языковую догадку и подвести к осмыслению. Такой путь обучения лексике связан с активной мыслительной деятельностью, что способствует лучшему ее усвоению.

Согласно Н. Д. Гальсковой в переводных приемах выделяют: перевод на родной язык и толкование понятий на родном языке [2, с. 299].

Рассмотрим, какие приемы наиболее приемлемы для семантизации лакунарной лексики. Как известно, лакунарная лексика имеет ряд особых признаков, таких как: непонятность, непривычность, незнакомость, неточность. Именно поэтому на этапе введения и семантизации лакунарной лексики главная цель учителя – снять национально-культурный барьер, сохраняя при этом колорит изучаемой лингвокультуры. По мнению авторов монографии «Текст как явление культуры», такого результата можно достичь при использовании двух основных способов элиминирования лакун в тексте: заполнения и компенсации [3, с. 162]. Рассмотрим сущность данных приемов с методической точки зрения.

Заполнением лакуны называется процесс раскрытия значения некоторого понятия либо слова, которое принадлежит чужой для реципиента культуре [3, с. 163]. Заполнение лакуны может осуществляться с помощью различных методов. Одним из наиболее распространенных способов является заимствование той или иной лексической единицы. Для перевода подобной лексики используется прием транслитерации, с помощью которого сохраняется национальный колорит лингвокультуры. Тем не менее, раскрытие смысла лакунарной лексической единицы происходит на родном языке, при помощи приема толкования. Например, скриншот (screenshot) – ‘изображение, полученное устройством и показывающее в точности то, что видит пользователь на экране монитора или другого визуального устройства вывода’; мультимедиа (multimedia) – ‘контент, или содержимое, в котором одновременно представлена информация в различных формах – звук, анимированная компьютерная графика, видеоряд’; секонд-хэнд (second hand) – ‘бывшее в употреблении имущество’. Встречая лакуну в иноязычном тексте, учащиеся имеют контекст, что значительно облегчает понимание неизвестной лексической единицы, затем учитель может воспользоваться переводом, добавляя толкование значения и таким образом обеспечивая адекватное понимание данной лексической единицы учащимися.

Среди лакунарных лексических единиц также имеют место случаи компенсации, когда для снятия национально-специфических (культурологических) барьеров в тексте в той или иной форме вводится специфический элемент культуры реципиентов, тождественный или квазитожественный элементу исходной культуры [4]. Например, стэйк хауз (steak house) – ‘ресторан, специализирующийся на мясных блюдах’.

Однако не рекомендуется злоупотреблять переводными методами семантизации. С одной стороны, перевод на родной язык удобен с точки зрения экономии времени на уроке, но, с другой стороны, увеличивается возможность межъязыковой интерференции. Использование родного языка приемлемо в том случае, когда другие способы семантизации являются неэффективными.

При выборе нужного способа семантизации лакунарной лексики учитель должен обратить внимание на такие факторы, как качественные характеристики слова, его принадлежность к продуктивному или рецептивному минимуму, этап обучения и языковая подготовка класса, а также форма работы: работают учащиеся самостоятельно или под руководством учителя.

Прием семантизации нового лексического материала зависит от самого слова, его формы, значения и употребления, от тех трудностей, которые оно может представлять для учащихся, и которые опытный учитель может снять уже на первом этапе знакомства со словом.

После рассмотрения переводных приемов семантизации лакунарной лексики, перейдем к анализу беспереводных приемов. Напомним, что такие приемы предполагают использование всех видов наглядности – языковой, предметно-изобразительной и речевой.

Наиболее часто такие средства введения лексических единиц используются на начальном этапе введения слов с конкретным значением. На среднем и старшем этапах

добавляются контекст в сочетании с анализом слова по словообразовательным элемен- там, синонимы, антонимы, этимология слова, семья слов в сочетании с переводом (там, где он необходим), дефиниция.

Остановимся на предметно-изобразительной наглядности. Согласно мнению Е. Н. Солововой принцип наглядности можно назвать базовым методическим принци- пом обучения не только иностранному языку, но и любому предмету, так как при мак- симальном количестве задействованных каналов восприятия во время получения, обра- ботки и применения информации больше вероятность крепкого усвоения материала учащимися [5, с. 193]. Именно поэтому такой способ семантизации является очень зна- чимым для введения лакунарной лексики, поскольку наглядность значительно облегчает понимание лакунарных лексических единиц учащимися.

Необходимо подчеркнуть, что нельзя назвать способ предметно-изобразительной наглядности полностью беспереводным, поскольку он не исключает внутреннего пере- вода или соотношения иностранного слова со словом родного языка.

Сам термин «предметно-изобразительная» включает в себя различного рода нацио- нально-культурные предметы, живопись, фотографии, иллюстрации из газет и журналов, коллажи, плакаты, схемы, постеры, а также видеоматериалы и компьютерную графику. Учитель также может использовать интернет ресурсы, позволяющие найти огромное количество современных материалов для зрительно-изобразительной наглядности.

Рассмотрим языковой и речевой виды наглядности, которые также можно назвать достаточно эффективными способами семантизации лакунарного лексического матери- ала. Под языковой и речевой понимается «специально обработанная подача устной и письменной речи, в результате которой через чувственно-наглядную выразительность речи начинали просвечивать те законы языка, по которым данная речь построена» [6, с. 32]. В качестве примеров речевой наглядности можно выделить (микро)тексты для чтения и аудирования на иностранном языке, речевые образцы, иллюстрирующие значения лакун в иноязычном контексте, лингвострановедческие комментарии, толко- вание, словарные дефиниции.

Отметим, что для глубокого усвоения лакунарной иноязычной лексики на уроках иностранного языка целесообразно использовать вышеперечисленные приемы семан- тизации комплексно. Можно сочетать переводные и беспереводные способы семанти- зации, комбинировать типы беспереводных приемов. Например, учитель может ввести слово в иноязычном контексте, использовать при этом метод предметно-изобразительной наглядности и давать необходимые пояснения на русском или иностранном языке.

Литература

1 Рогова, Г. В. Методика обучения иностранным языкам в средней школе / Г. В. Рогова, Ф. М. Рабинович, Т. Е. Сахарова. – М. : Просвещение, 1991. – 287 с.

2 Гальскова, Н. Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и ме- тодика: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – М. : Издательский центр «Академия», 2009. – 336 с.

3 Текст как явление культуры / Г. А. Антипов, О. А. Донских, И. Ю. Морковина, Ю. А. Сорокин. – Новосибирск : Наука, Сибирское отделение, 1989. – 196 с.

4 Дубинко, С. А. Компенсация лакун в процессе межкультурного общения / С. А. Ду- бинко. – Минск : Издательский центр БГУ, 2010. – 191 с.

5 Соловова, Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: продвинутый курс:

пособие для студентов пед. вузов и учителей / Е. Н. Соловова. – М. : АСТ: Астрель, 2008. – 272 с.

6 Измайлов, М. А. Принципы обучения иностранным языкам / М. А. Измайлов // Методика преподавания иностранных языков: общий курс: [учеб. пособие] ; отв. ред. А. Н. Шаповалов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М. : АСТ: АСТ Москва: Восток – Запад, 2008. – 253 с.

РЕПОЗИТОРИЙ ГГУ ИМЕНИ Ф. СКОРИНЫ